

漢語拼音方案

(草案)

漢語拼音方案(草案)

第一條 漢語拼音方案用下面的字母拼寫以北京語音為標準音的普通話。

[1] 子音(輔音)字母 24 個:

b	p	m	f	d	t	n	l
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄊ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
玻	坡	摸	佛	德	特	訥	肋
<hr/>							
g	k	ŋ	h	ɥ	q	x	
ㄍ	ㄎ	ㄋ	ㄏ	ㄩ	ㄑ	ㄒ	
哥	科(上海音“額”)喝		基	欺	希		
<hr/>							
ʒ	ʃ	ʂ	r	z	c	s	
ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄖ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	
知	痴	詩	日	資	雌	思	
<hr/>							
j	w						
ㄐ	ㄨ						
移	吳						
<hr/>							

(漢字沒有單表子音的字。對照的漢字只取它的子音,不取它的母音,而且要照北京語音來讀。例如“玻”的發音是bo, 這裡只取其中的b。)

[2] 母音(元音)字母 6 个:

a	o	e	i	u	y
ㄚ	ㄛ	ㄜ	ㄨ	ㄩ	ㄩ
啊	喔	额	衣	烏	迂

子音和母音拼音举例:

爸爸	媽媽	哥哥	弟弟
baba	mama	gege	didi
ㄅㄚㄅㄚ	ㄇㄚㄇㄚ	ㄍㄜㄍㄜ	ㄉㄨㄉㄨ

第二条 母音后面可以接上母音或者子音, 拼成下面的各种音。

[1] a:	ai	au	an	aŋ
	ㄞ	ㄞ	ㄢ	ㄤ
	哀	熬	安	航

o:	ou		
	ㄛ		
	欧		
e:	ei	en	eŋ
	ㄟ	ㄢ	ㄤ
	欸	恩	鞞

(“杯”的韻母)

(“灯”的韻母)

[2] i:	ia	ie	iau	iu	ian	in	iaŋ	iŋ
	ㄨㄚ	ㄨㄜ	ㄨㄞ	ㄨㄩ	ㄨㄢ	ㄨㄣ	ㄨㄤ	ㄨㄤ
	呀	噫	腰	憂	烟	因	央	英

第四條 “知、痴、詩、日、資、雌、思”等七個音節寫作 $ʒi, ʑi, ʃi, ti, zi, ci, si$, (i 是小型的大寫 i)。例如:

$ʒiʃi$ 知識 $ʒiʑi$ 自私

在輕音的音節里，這個 i 一概省去。例如:

$wenzi$ 文字(“字”重音) $wenz$ 蚊子(“子”輕音)

第五條 印刷、打字、打電報的時候，如果設備上沒有 $\eta, ʒ, ʑ, ʃ, \eta, i$ 這幾個字母，可以用 g, zh, ch, sh, ng, i 代替。

第六條 需要標明聲調的時候，用下面的聲調符號來表示:

陰平	陽平	上聲	去聲	輕聲
—	／	∪	＼	
mā	má	mǎ	mà	hǎu mā
媽	麻	馬	罵	好嗎

印刷、打字的時候，如果在母音上標調不方便，可以把符號加在音節末尾右上角。在全部標調的書刊上，陰平符號可以省去。

第七條 兩個音節之間可能發生混淆的地方，用隔音符號 (') 分開。例如:

$pi'au$ 皮襖 $piau$ 漂(沒有隔音符號)

字 母 表

(印 刷 体)

A B C Ç D E F G

a b c ç d e f g

H I J K L M N

h i j k l m n

O P Q R S S T

o p q r s s t

U W X Y Z Z

u w x y z z

(手写体)

A B C G D E F G

a b c g d e f g

U H I J K L M

u h i (ɪ*) j k l m

n ŋ o p q r s s

n ŋ o p q r s f

T U W X Y Z Z

t u w x y z z

* 这是出(知)、p(資)等的母音ɪ的手写体。

漢字注音樣品

Zūnhuá Rénmín Gònghéguó de rénmin mínzǔ zhìdù,
中華 人民 共和國 的 人民 民主 制度，
jiě jiùshì xīn - mínzhǔzhǔyì zhìdù, bǎozhèng wǒ guó nénggòu
也 就是 新民主主義 制度， 保證 我國 能夠
tōngguò hépingde dàolù xiāomiè bōxyè hé pínkùn, jiànchéng
通過 和平的 道路 消滅 剝削 和 貧困， 建成
fánróng xìngfúde shèhuìzhǔyì shèhuì。
繁榮 幸福的 社會主義 社會。

(本樣品全部標調)

普通話拼音樣品

Zūnhua Renmin Gongheguo de renmin minzu zhidu,
je jiushì xin-minzhuzhuyi zhidu, baozheng wo guo nenggou
tongguo hepingde daolu xiaomie boxye he pinkun, jiancheng
fanrong xingfude shehuizhuyi shehui.

中華 人民 共和國 的 人民 民主 制度，
也 就是 新民主主義 制度， 保證 我國 能夠
通過 和平的 道路 消滅 剝削 和 貧困， 建成
繁榮 幸福的 社會主義 社會。

(本樣品未加聲調符號)

关于拟訂漢語拼音方案(草案) 的几点說明

1. 为什麼要拟訂漢語拼音方案?

拟訂漢語拼音方案的目的, 是要設計一套拼音字母和寫法規則, 來拼寫以北京語音为标准音的普通話, 也就是漢民族共同語。

这个漢語拼音方案有哪些用处呢?

(1) 可以用來給漢字注音, 在字典上用, 在教科書上用, 在通俗讀物上用, 在需要注音的生僻字上用, 在路牌上用, 等等。漢字本身不能正确地表示讀音, 注上拼音字母, 就可以把漢字的标准讀音正确地表示出來。应用这套拼音字母教学漢字, 教师容易教, 学生容易学。識字不多的人可以依靠拼音字母來認字, 还可以閱讀用注音漢字印的或者漢字和拼音字母对照的書報。

(2) 可以用來作为普通話的教学工具。單憑耳朵和嘴巴學習普通話, 听过、說过容易忘記; 有了拼音字母, 就可以通过普通話的拼音讀物來學習普通話; 还可以根据記音的是否正确, 來檢查發音的是否正确。

(3) 可以用來作为科学上和技術上的符号。这一套現代化的拼音字母, 可以用來寫科学符号和專門名詞的譯音。特別是打电报、打旗語、打信号、編索引、排順序等等, 用起來很方便。我國正在進行社会主义的經濟建設和國防的現代化, 这样一套科学和技術的符号是必不可少的。

(4) 可以用來試驗漢語拼音文字,使拼音字母拼寫的普通話逐步發展成為完善的拼音文字。漢字的偉大功績是沒有人能夠否認的,但是漢字將來要改為拼音文字,那也是大勢所趨。漢字改為拼音文字也有一些困難,因此需要一個準備階段。漢字改為拼音文字究竟有哪些困難,這些困難怎樣克服等等問題,都需要在這個準備階段里,經過詳細的研究和試驗,找出完滿的答案。這就首先需要有一個拼音方案作為進行研究和試驗的工具。

(5) 可以用來作為各少數民族制定拼音文字的字母基礎。我國少數民族中有好些民族還沒有文字,正在準備制定拼音文字。有些已有文字的民族,也準備改進他們的文字。有了這個拼音方案,各民族就可以用它作為拼音文字的字母表的共同基礎,便利民族之間的文化交流。此外,各少數民族和在我國的外國留學生還可以用這個拼音方案來學漢語。

• 2. 漢語拼音方案是根據什麼原則擬訂的?

漢語拼音方案主要是根據以下三個基本原則擬訂的:

一、語音標準。為了統一漢語的語音,漢語拼音方案拼寫的是以北京語音為標準音的普通話——漢民族共同語。在字典上、教科書上和其他讀物上注的拼音字母,都用這種語音作標準。這個方案只要稍加補充和變通,也可以拼寫漢語的各種方言和各少數民族的語言。

二、音節結構。採用“音素化”的音節結構。所謂“音素”,就是語音的單位。每一個漢字相當於漢語里的一個音節。例如

“乖”(guai)就是一个音節。这个音節分析起來是由g、u、a、i(〔哥〕、〔烏〕、〔啊〕、〔衣〕)四个音素組成的。漢語的一个音節最少包含一个音素,一般地有兩三个音素,最多有四个。在这个方案(草案)里,有几个音素就寫几个字母;一个字母代表一个音素,一般不採取两个或三个音素合併起來用一个字母代表的办法。这样不但合乎科学原理,而且在实用上有两个重要的好处,就是減少了字母的数目,並且在拼法上便於变化。例如u、a、i三个字母,既可以拼成“歪”(uai),又可以拼成“腰”(iau),还可以拼成u-ai, ua-i, u-ia, ui-a, a-ui, ai-u, au-i, a-iu, ia-u, i-au, i-ua等等的音。而注音字母拼这些音就要用ㄨ(烏)、ㄞ(哀)、ㄩ(衣)、ㄠ(熬)、ㄚ(啊)、ㄨㄠ(欧)、ㄨㄟ(欸)七个字母。

三、字母形式。採用國際通用的拉丁字母,加以必要的补充。首先用拉丁字母拟訂一个有系統的漢語拼音方案(草案),尽量用一个字母代表一个音素。遇到一个音素需要用两个拉丁字母來表示的地方,或者某音素不能十分適当地用現成的拉丁字母來表示的地方,就补充新字母。在这种地方,仍旧規定用現成的拉丁字母作为“代用式”,以便在國外譯寫,並在現有的各种机械設備上应用。

我們补充的新字母共有五个。注音字母的ㄓ(知)、ㄔ(痴)、ㄔ(詩)、ㄨ(上海音“額”)四个音,按某些欧洲文字的習慣可以寫成zh、ch、sh、ng,但是这样寫起來比較累贅(例如“双”要拼成shuang),現在改用ㄓ、ㄔ、ㄔ、ㄨ。这四个字母都是根据原來拉丁字母加以適當改变的,后两个还是國際音标里現成的符号。注音字母里的ㄐ(基),过去習慣用g或j來表示,但是这两个字母已經在

方案中規定作別的讀音，所以改用俄文字母 ψ （和注音符母 ψ 的字形也相像）。這五個字母仍舊用 zh、ch、sh、ng、g 作為代用式。

字母的運用和安排，盡量做到滿足下面幾點要求：

(1) 適應現代各國運用拉丁字母和我國過去運用拉丁字母的一般習慣。拉丁字母在現代各國文字里面應用，雖然各有各的變通用法，可是大體上有比較通行的標準。為了適應漢語語音的特點，我們需要在一定程度內改變某些字母的讀法。可是為了便於吸收國際通用的科學術語和便利國際文化交流，應該儘可能符合或者接近一般的國際習慣。同時，用拉丁字母拼寫漢語，在中國也有相當長久的傳統。在各種拼寫普通話的方案中，影響比較大的是國語羅馬字和北方話拉丁化新文字。國語羅馬字在好幾種字典里採用過，這些字典今天還有人使用。北方話拉丁化新文字傳播很廣，現在東北鐵路電報還在應用。這兩個方案雖然各有短長，但是也有不少共同的優點可以作為新訂方案的基礎。我們盡量接受了這種傳統。

(2) 一個音素只用一個字母，使拼法簡單、明確，便於教學。為了便於書寫，並且為了在必要的時候在字母上加聲調符號，新字母的上面一概避免附加符號。

(3) 節約字母總數。字母總數應當在合理條件下適當地減少，特別是新字母不可隨意增加，這樣才能便於在印刷、打字、電報和其他機械和技術上應用。字母過多會產生一定的困難，至少要減低工作效率。現在的方案（草案）比通用的二十六个拉丁字母增加了五個新字母，減少了一個 ν （ ν 作為科學符號和在別的一些地方還要用），共為三十個，比注音符母總數少七個。

(4) 適当地注意系統化。为了表达漢語的語音特点, 为了便利教学和一般应用, 拼音方案應該尽可能地做到系統化。例如: ㄗ(資)、ㄘ(雌)、ㄙ(思)用 z、c、s 表示, ㄓ(知)、ㄔ(痴)、ㄖ(詩)用 zh、ch、sh 表示, 系統地表明了現代漢語中這兩組音的对比。这对方言区和少数民族學習普通話有很大方便。

以上这些原則都是相对的, 不是絕對的, 它們相互之間还有些矛盾。这些原則應該全面地加以考慮, 才能夠設計出一个比較完善的方案。

3. 为什么要採用拉丁字母?

關於漢語拼音方案採用什么形式的字母的問題, 中國文字改革委員會曾經長時間進行过多方面的研究。各地熱心文字改革的同志們也提出过很多有价值的意見。在 1955 年 10 月全國文字改革會議的時候, 中國文字改革委員會的拼音方案委員會提出了六種漢語拼音方案草案, 其中四種是漢字筆畫式的, 一種是斯拉夫字母式的, 一種是拉丁字母式的。經過詳細考慮, 決定採用拉丁字母。

为什么在長期考慮之后, 終於这样決定呢? 这是因为从各个角度來看, 採用拉丁字母比較有利。

拉丁字母是現在世界上最通用的字母。它原來是古拉丁文的字母, 源出於希臘, 形成於羅馬, 所以也叫羅馬字母。

拉丁字母在中國已經有相當長久的歷史傳統。350 年前, 拉丁字母就開始被用來作為漢字注音的符號。100 年前, 就被用來拼寫各地方言。50 年前, 中國的學者們開始提倡採用世界通

用的拉丁字母來制定中國的拼音文字。在許多種普通話和方言的方案以外，1926年產生了國語羅馬字方案，1931年又產生了北方話拉丁化方案。拉丁字母在中國的歷史基礎和羣眾基礎，使我們今天採用它有因利乘便的好處。

拉丁字母是現代科學里所不能不用的。代數學和幾何學都要用到 abc 和 xyz 等等字母；化學、物理和其他科學里也同樣要用到這些字母。國際通用的科學術語，例如生物的學名等等，一般是用拉丁字母書寫的。在不用拉丁字母作為文字的國家，中等以上學校的學生也得學習拉丁字母。

拉丁字母筆畫簡單，構形清楚，在閱讀和書寫上都方便。而且，許多民族長期使用拉丁字母，創造了不少靈活應用的方法，使這套字母有很大的適應性。經過適當的變通和補充以後，可以使它完全適應漢語的要求，完全正確地拼寫我們的語音，對於我們的語言的純潔和健康不會有絲毫的損害。它可以表達我們漢語語音的特點，不僅聲、韻、調可以正確地表示，而且必要的時候還可以區分同音詞的詞形。

拉丁字母，儘管從它的來源說是外來的，但是它能完全聽從我們的調度，忠實地為我們服務。在我們的方案（草案）中，經過修正和補充，拉丁字母的讀法和用法已經完全是漢語的讀法和用法。它已經成為我們自己的漢語的字母，而不再是古拉丁文的字母，更不是英文、法文的字母。正確地說，它只能叫做漢語拼音字母，正如英文、法文、波蘭文、捷克文的字母只能叫做英文字母、法文字母、波蘭文字母、捷克文字母一樣。用這套字母拼成的文字，寫成的文章，也就是拼音的漢字和漢文。

跟拉丁字母同样在国际間通用的还有斯拉夫字母。这两种字母都是从希臘字母演变而成，都可以作为拼寫漢語的工具。我們採用拉丁字母而沒有採用斯拉夫字母，那只是因为拉丁字母在我國有比較長久的歷史傳統，而且它的讀音比較容易变通。苏联的学生也都學習拉丁字母，所以我們採用了拉丁字母，對於中苏兩國間文化交流上並不發生困难。在另一方面，我們採用拉丁字母，對於我國和东南亞各國的文化交流，却增加了很大的便利。

可能有人認為採用外來字母不合乎我國人民的愛國感情。这是誤解。採用一种有利於我國經濟和文化發展的字母，是完全符合於愛國主義的原則的。魯迅先生和瞿秋白同志是我國的偉大的愛國主義者，他們都是漢字拉丁化的最熱烈的倡導者，瞿秋白同志还是北方話拉丁化方案的最初的起草人。他們的參與漢字改革和拉丁化運動，正是熱愛祖國、關懷民族利益的具体表現。

字母跟火車、輪船、汽車、飛機等相类似，是沒有階級性的。誰利用它，它就為誰服務。現在世界各國所用的字母几乎都是外來的，不过在接受外來字母以后，各國都按照自己的需要作了加工罢了。例如英國、法國、德國、西班牙、波蘭、捷克斯洛伐克的字母都借用拉丁字母，拉丁字母和斯拉夫字母都源出於希臘字母，希臘字母來自腓尼基，腓尼基字母是在古埃及文字的影响下形成的，而埃及后來又採用源出腓尼基字母的阿拉伯字母。可是这並沒有使有关各國的人民感覺到對於民族自尊心有什么妨碍。阿拉伯數字、加減乘除比例百分等符号、各种科学符号以至公曆紀年和公制度量衡等等，都是全世界公用的，也都沒有妨

碍各國人民的民族自尊心。所以對於採用外來字母的顧慮是不必要的。

4. 为什么不用注音字母或者另外創造一套漢字筆画式的字母？

注音字母是 1913 年拟定，1918 年公布的。近 40 年來，注音字母對於統一漢字讀音有过不小的貢獻。它的歷史功績是不可磨滅的。

正如它的名称所表示，注音字母是給漢字注音的，在字典上或者語文課本上用來給漢字注音是適用的。可是，如果作為將來的漢語拼音文字的字母，那就不合適了。

注音字母每个字母都像一個独立的漢字，因為這些符号本來是從古漢字來的。用來拼音，每个字母的這種獨立性是個大缺點。儘管把几个字母拼到一塊，在我們的視覺上它們仍然是分散的，不容易給人以渾然一體的感覺，不容易造成一個整體的詞的印象。這個缺點，給個別漢字注音的時候還不顯著，離開漢字拼寫一句話或者整段文章的時候就很突出了。

注音字母不便於草寫和連寫。一部分字母，例如：ㄎ（欺）和 ㄌ（斡）、ㄋ（訥）和 ㄎ（科）、ㄊ（特）和 ㄊ（雌）等，正體還可以辨別，草寫的時候就容易混淆。注音字母的筆画曲折，不容易連寫；勉強連寫起來，就成為相當繁復的字形，閱讀費力，容易弄錯。

注音字母的數目有 37 個之多。因為一部分字母代表著兩個音素（例如 ㄎ〔安〕=an），不便於變化，所以字母雖多，却很不靈活。用它來拼寫方言、少數民族的語言以及外來的人名、地名和科學名詞，即使再增加一些符号，仍舊很不方便。

我們希望有一套拼音字母，現在用來作為漢字注音和普通話拼音的工具，同時要能夠適應科學和技術上的要求，將來還要能夠逐步發展成為漢語的拼音文字。這樣的希望，很難靠注音字母來實現。正因為如此，用拉丁字母來代替注音字母的企圖，很早就有了。只要看注音字母擬訂以後不久，又產生了國語羅馬字，就可以了解。

我們為什麼不另外創造一套比注音字母更好的漢字筆畫式的字母呢？

創造一套漢字筆畫式的字母並不难，可是要造得好，使大家滿意，那就很難。

新字母的圖形，可能性可以無窮。哪一個圖形好，哪一個不好，各人有各人的看法。一套新創的字母，要得到相當多數人的同意就不容易，要得到廣大羣眾的一致同意，更加困難。字母是有習慣性的符號，沒有歷史基礎的字母很難得到羣眾的擁護。

漢字筆畫式的字母，不容易適應現代文字的既能簡明易認，又能一筆連寫的要求。漢字草書能一筆連寫，但是並不簡明易認，因為草書並不是簡單筆畫的連寫，而是整個漢字的連寫。在打字、打電報、排印等等技術的利用上，現代文字還要求能把字母排成一行式的行列。勉強用漢字筆畫式的字母這樣排列連寫，字體又失去了漢字筆畫的風格，因此也就不能符合創造漢字筆畫式字母的原意了。

過去 60 年來有很多人創造過漢字筆畫式的字母。注音字母是其中比較成熟的例子之一。解放以來，各地熱心文字改革的同志們創造了好多套脫胎於漢字筆畫的字母。從 1952 年到

1954年，中國文字改革研究委員會集中羣眾的創造，擬訂了幾套漢字筆畫式的字母。所有這些，從整個來看，都還不如國際通用的字母比較使人滿意。經過五、六年的嘗試和摸索，中國文字改革委員會得到領導上的同意，放棄了創造漢字筆畫式字母的企圖。當然，這一時期的嘗試和摸索也不是白費的，因為如果不走過這一段路程，那末我們也許依然徘徊在十字路口，也就無從提出這個漢語拼音方案(草案)來。

5. 漢語拼音方案(草案)的擬訂過程是怎樣的？

1949年10月中國文字改革協會在北京成立，就着手進行漢語拼音方案的研究。1952年2月中國文字改革研究委員會成立以後，設立了拼音方案組，把拼音方案的研究作為主要工作之一。從1952年到1954年，主要地進行了漢字筆畫式拼音方案的研究工作。1954年底，中國文字改革研究委員會改組成為中國文字改革委員會，1955年2月在會內設立了拼音方案委員會，對於拼音方案進行了更全面的有系統的研究。

1955年10月，在全國文字改革會議上，拼音方案委員會提出四種漢字筆畫式的方案(草案)，一種斯拉夫字母式的方案(草案)，一種拉丁字母式的方案(草案)，分發給到會代表，徵求意見，請求批評。

全國文字改革會議以後，中國文字改革委員會根據羣眾的意見，並得到領導上的同意，原則上決定採用拉丁字母式的拼音方案(草案)。1956年1月10日，中國文字改革委員會第四次全體會議討論了拼音方案委員會提出的草案，在再作一次修正以

后,全体一致通过。这就是現在發表出來提請各方討論的漢語拼音方案(草案)。

从1950年中國文字改革协会的时期起,到1955年8月31日为止,各地有633位热心文字改革的同志寄來了655个漢語拼音方案。这些方案來自全國各个省区,包括边远的省份和兄弟民族自治区;还有几个方案是从海外寄來的。拟訂方案的同志包括各种不同的社会成分,有各級学校的教师和学生,有人民解放軍和志願軍的指战員,有工厂、礦場、商店和机关的工作人員,有華侨。方案的內容也是各色各样的:有漢字筆画式的,有斯拉夫字母式的,有拉丁字母式的,还有其他特殊形式的。

这些拼音方案,分开來作为各个独立的方案來看,不免是有缺点的,或者不夠全面的;但是如果把它們作为一个整体來看,那么就是一份很宝贵的参考資料。漢語拼音化的各种可能性几乎都嘗試过了。拼音方案委员会研究了这些材料,並且根据它們的內容進行了討論。可以說,这655个方案的633位創制人,是跟中國文字改革委员会及其拼音方案委员会的工作人員在一起進行了工作的。他們虽然不是直接地、但是間接地参加了現在提出的这个漢語拼音方案(草案)的拟訂工作。

拟訂这个漢語拼音方案(草案),縱的方面,参考了三百多年來的几十种主要的方案;橫的方面,参考了解放以來全國各地同志們寄來的六百多种方案;此外还参考了越南、朝鮮、日本等曾經用过漢字的國家對於文字改革的研究和經驗。所以这次提出的漢語拼音方案(草案)实在是廣大羣众的集体創作,也是歷史經驗的初步总结。自然,这个草案一定还有不少缺点,我們把它發表

出來,就是要征求各方面的批評和意見,好作為進一步修改的依據,因為我們深信,只有經過大家的討論和批評,才能使它更加完善。

6. 擬訂過程中有哪些重要的不同意見?

中國文字改革委員會及其拼音方案委員會,在長期討論拼音方案的過程中,從原則問題到具體問題都有過許多不同意見,展開過熱烈的辯論。可是每一個問題經過研究和辯論以後,最後都得到一致同意的解決。

這裡限於篇幅,只能把曾經經過辯論的幾個重要的問題簡單地報告一下:

一、關於語音標準問題。有人主張以北京語音為標準,如實描寫,北京人怎樣說,就怎樣拼寫。有人主張以北京語音為基礎,在這個基礎上系統地區分“尖團音”(例如“新”寫 sin,“欣”寫 xin,不都寫 xin)。後來大家一致同意以北京語音為標準音,不系統地區分尖團音。

二、關於音節結構問題。有人主張採用雙拼式,就是一個音節至多只用兩個字母拼寫,有人主張三拼式,有人主張“音素化”的拼寫方式。後來一致同意採用“音素化”的拼寫方式。

三、關於聲調問題。有人主張聲調要全部標出,有人主張只在同音異調的詞上標出。後來大家同意在正音教學的出版物如字典、辭典上聲調全部標出,但是音譯外來語和表聲詞等不標;其他書刊上可以不標聲調的地方就不標。詳細的辦法以後再進一步規定。

四、ㄓ(知)ㄒ(痴)尸(詩)的寫法問題。最初多數主張用 zh、

ch、sh, 也曾有人提出用三个俄文字母, 或者用其他的拉丁字母, 同时也有人主張造三个新字母。在全國文字改革會議前夜, 大家同意用 zh、ch、sh 作为正式寫法, 用加“腰帶”的 z、c、s (即在 z、c、s 三个字母中間加一短橫) 作为代用式。到1955年年底, 經過討論, 改为用 z、c、s 作为正式字母, 用 zh、ch、sh 作为代用式。

五、“知痴詩日資雌思”等七个音節要不要寫出母音的問題。多数主張寫出这个母音, 但是也有人不贊成寫出。后來一致同意寫出这个母音, 但是不用独立的字母, 只借用 i 的变体即小型的大寫來表示。这个母音确实是存在的, 因此必須有个字母來表示; 但是这个母音难於独立發音, 为了教学上的方便, 不作为独立的字母列入字母表。

六、ㄐ(基)ㄑ(欺)ㄒ(希)的寫法問題。有人主張用ㄍ(哥)ㄎ(科)ㄏ(喝)兼表 ㄐㄑㄒ (gi、ki、hi), 有人主張用ㄐ(知)ㄑ(痴)ㄒ(詩)兼表 ㄐㄑㄒ (zi、ci、si), 还有人主張用独立的三个字母來表示。最后決定用一个新字母 ㄑ (俄文字母) 表示 ㄐ, 用 q、x 表示 ㄑ、ㄒ。

七、j(移)w(吳)要不要的問題。有人主張不要 j 和 w, 不論在音節开头和中間都用 i(衣)和 u(烏)。有人主張要有 j、w 和 i、u 的分別。后來一致同意要有 j 和 w, 因为如果不用 j 和 w, 就会有很多詞的音節分隔不清, 例如“主义”(zujǐ)和“贅”(zui), “礼物”(lǐwù)和“溜”(liú), 就会混淆了。如果都用隔音符号來分隔, 符号用得太多, 書寫不便, 也很难看。

此外, 还有很多次要的不同意見, 經過討論都作出了一致的決定, 这里就略而不談了。

漢語拼音方案(草案)

中國文字改革委員會編訂

人民教育出版社

(北京景山前街)

上海人民出版社

(上海紹興路五號)

上海市書刊出版業營業許可證

上海洪興印刷廠印刷 新華書店經銷

書號：參 2029·787×1092 耗 1/32 印張 5/8

一九五六年二月第一版

一九五六年三月上海第一次印刷

印數 1—700,000 冊 定價：(1) 五分